

14. Cheung J. Etymological dictionary of the Iranian verb / Leiden Indo-European etymological dictionary series. Leiden, 2007.

\* \* \*

1. Abaev V.I. Istoriko-jetimologicheskij slovar' osetinskogo jazyka: v 4 t. L., 1979.

2. Belova A.G. Jetimologicheskij slovar' drevnearabskoj leksiki. M.: IV RAN, 2012.

3. Bol'shoj arabsko-russkij slovar': v 2 t. / pod red. X.K. Baranova. M.: Zhivoj jazyk, 2006.

4. Zherebilo T.V. Slovar' lingvisticheskikh terminov. Nazran': OOO «Pilgrim», 2010.

5. Karasik V.I. Jazykovoju krug. Lichnost', koncepty, diskurs. Volgograd: Peremena, 2002.

6. Persidsko-russkij slovar': v 2 t. / pod red. Ju.A. Rubinchika. M.: Sov. jencikl., 1970.

7. Polnyj anglo-russkij russko-anglijskij slovar' / pod red. V.K. Mjullera. M.: Jeksmo, 2013.

8. Popova Z.D., Sternin I.A. Ocherki po kognitivnoj lingvistike. Voronezh: Istoki, 2001.

9. Rubinchik Ju.A. Grammatika sovremennogo persidskogo literaturnogo jazyka. M.: Vost. lit. RAN, 2001.

10. Stepanov Ju.S. Konstanty. Slovar' russkoj kul'tury. Opyt issledovanija. M.: Jaz. rus. kul'tury, 1997.

11. Tarbeeva N.M. Koncept «otdyh» v russkom i francuzskom jazykah // Osnovnye problemy jazykoznanija. Astrahan', 2018. S. 85–88.

12. Cabolov R.L. Jetimologicheskij slovar' kurdskogo jazyka: v 2 t. M., 2001.

13. Jedel'man D.I. Jetimologicheskij slovar' iranskij jazykov. M.: Vost. lit, 2011.

### Analysis of language representations of the concept “recreation” in Persian

*The article considers the concept ‘recreation’ in Persian. The author analyzes the key lexemes expressing the concept “recreation”. Particular attention is paid to the analysis of the internal form and lexical compatibility of the studied lexemes, which allowed to determine their semantic nuances and ultimately more accurately identify the main features of the concept under study.*

Key words: concept, recreation, Persian.

(Статья поступила в редакцию 13.09.2018)

М.С. МУНГАШЕВА

(Грозный)

### КОНЦЕПТ «ДОТТАГІАЛЛА» «ДРУЖБА» В ЧЕЧЕНСКОМ ФОЛЬКЛОРЕ

*Рассматривается концепт «доттагІалла» («дружба») на материале чеченского фольклора. Анализируется семантическое поле указанного концепта в паремиях и героических песнях. Установлено, что понятие «доттагІалла» («дружба») является ключевым концептом, отображает этнокультурную специфику чеченского народа. Определены следующие семантические признаки: верность, взаимопомощь, братские отношения, бескорыстие.*

Ключевые слова: «доттагІалла» («дружба»), концепт, паремии, героико-исторические песни – или, семантический признак, верность, бескорыстие.

Каждый язык представляет определенный способ концептуализации окружающего мира. Языковые значения раскрывают своего рода национальную философию этноса. Язык отражает традиции, обычаи и культуру народа, хранит и передает ее. В современной лингвистике соотношение языка и культуры представляется следующим образом: «Язык народа – наиболее существенное его достояние, самое живое выражение его характера, самая энергичная связь его с мировой культурой... Как человека можно распознать по обществу, в котором он вращается, так о нем можно судить и по языку, которым он выражается... Язык народа является зеркалом его мыслей. Умственный склад каждой нации отливается как стереотип в ее языке» [13, с. 19].

Лингвокогнитивная концептология рассматривает концепт как «обозначение моделируемой лингвистическими средствами единицы национального когнитивного сознания, единицы моделирования и описания национальной концептосферы» [6, с. 8]. Ю.С. Степанов дает такое определение концепту: «Концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не “творец культурных ценностей” – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [12, с. 4].

Феномен дружбы в контексте межличностных отношений всегда актуален для исследований. В разные исторические периоды ценности и образы дружеских отношений могут изменяться. В данном исследовании мы рассмотрим концепт *доттаг1алла* «дружба» на материале паремиологического фонда чеченского языка и героико-исторических песен *илли*.

«Чеченские героические песни имеют глубокие исторические корни. Илли всегда играли важнейшую роль в духовной жизни чеченцев, они формировали мировоззрение, нравственные качества, характер горцев» [4, с. 41]. «Основными жанрообразующими элементами илли наряду с социально-историческими условиями явились морально-этические нормы и принципы народных сказателей» [Там же, с. 3]. Таким образом, мы считаем, что в героических песнях наиболее ярко представлен концепт *доттаг1алла* «дружба», отражающий принципы эпических героев и своеобразие чеченского народа.

Чеченские универсальные концепты репрезентируют национально-культурную специфику этноса. Так, концепт *доттаг1алла* «дружба» отражает один из аспектов чеченской культуры, сугубо этнический характер, духовно-нравственное восприятие картины мира чеченского социума. В чеченской языковой картине мира этот концепт представляет личность человека, отражая его духовную жизнь и основные доминанты национального менталитета.

Очевидно, что анализируемый концепт является одним из ключевых концептов, значимость и ценность которого достаточно высоки. Познавание сущности концепта *доттаг1алла* «дружба» помогает воссоздать этнокультурный образ личности.

Словарь русского языка С.И. Ожегова так определяет слово «дружба»: «Дружба. Близкие отношения, основанные на взаимном доверии, привязанности, общности интересов» [11, с. 177]. Слово «друг»: «Друг. 1. Тот, кто связан с кем-н. дружбой. 2. Сторонник, защитник кого- / чего-н. 3. Употребляется как обращение к близкому человеку, а также как добродетельное обращение вообще» [Там же].

Современный толковый словарь русского языка С.А. Кузнецова дает такое толкование: «Дружба, -ы; ж. 1. Отношения, основанные на взаимной привязанности, доверии, духовной близости, общности интересов и т.п. Водить дружбу с кем-л. 2. Отношения между народами, странами, государствами, основанные на доверии, взаимопонимании и невмешательстве во внутренние дела друг друга. Дого-

вор о дружбе и взаимопомощи» [7, с. 176]. В толковом словаре современного русского языка читаем: «Дружба, -ы, ж. Отношения, основанные на взаимном доверии, привязанности, духовной близости, общности интересов. Давнишняя д. Д. народов» [8, с. 166].

В чеченско-русском словаре А.Г. Мациева слово *доттаг1алла* переводится как дружба (*доттаг1алла лело* – вести дружбу; *доттаг1алла таса* – завязать дружбу; *шира доттаг1алла* – старая дружба). Слово *доттаг1* (*доттаг1чун*, *доттаг1чунна*, *доттаг1чо*, *доттаг1чунга*, в, й; мн. *доттаг1ий*, б) – друг, подруга; приятель, приятельница [9, с. 157].

Для семантического анализа мы обратились к пословицам, что позволило выделить понятийно-содержательные признаки концепта *доттаг1алла* «дружба». В чеченском менталитете большую роль играет фактор надежности. Даже несмотря на отсутствие активного общения, сохраняется уверенность, что друг остается надежной опорой, на него можно рассчитывать в любой ситуации: *Генахь хиларх доттаг1 воне-дикане кхочу* (Друг из далекого края поддержит и в горе, и в радости) [2, с. 55]; *Генара хиларх, тешаме доттаг1 б1ов санна ч1ог1а ву* (Верный друг в далеком краю подобен крепкой башне) [5, с. 195]; *Юьста мехкара доттаг1 йовг1на г1ала санна ву* (Далекий друг подобен возведенной крепости) [1, с. 44].

Семантический признак ‘испытание временем, трудностями’ выражается в следующих паремиях: *Доттаг1 шираниг, бедар керланиг* (Друг старый, а одежда новая) [Там же, с. 19]; *Керла доттаг1ий ма луьу леца, шираниг д1а ма хеца* (Новых друзей сколько хотите заводите, а старых не отпускайте) [2, с. 56]; *Кхаа дийнахь вевзар вац доттаг1, кхаа шарахь вевзар ву* (За три дня друга не узнаешь, за три года узнаешь) [Там же, с. 56]; *Доттаг1 вевза хало т1е х1овттинчохь* (Друг познается в беде) [Там же, с. 55]; *Дикачу доттаг1чунца дуьнен йисте а кхача хала дац* (С хорошим другом и на край света дойти нетрудно) [5, с. 197].

В дружеских отношениях чеченцы не преследуют личный интерес, получение прибыли. Так, семантический признак ‘бескорыстие’ выражается в следующих паремиях: *Эзир доттаг1 верг ваьлла, эзир сту берг велла* (Имеющий сто друзей спасся, имеющий сто голов скота умер) [Там же]; *Доттаг1алла комаршонций, тешамиций ч1аг1луш ду* (Щедростью и верностью (надежностью) укрепляется дружба) [2, с. 56]; *Стоьл т1ера даар д1ахаьдча херлуш берш доттаг1ий бац* (Не друг тот, кто отдалился из-за опустевшего стола) [Там же]; *Доттаг1о беллачу динна бага ма хье-*

жа (Коню, дареному другом, в зубы не смотрят) [1, с. 18].

Дружба в сознании чеченцев ценна своей исключительной верностью и искренностью. Дружеские отношения отождествляются с родственными, в некоторых случаях оцениваются даже ближе родственных. Семантический признак 'близость' актуализируется в таких фразеологических словосочетаниях, как *хьоме доттаг1* (дорогой друг), *мерза доттаг1* (милый друг), *деган доттаг1* (сердечный друг), *дуй биъна доттаг1* (побратим), *тешаме доттаг1* (верный друг): *Вашиа вашиа вац и хъан доттаг1 вацахъ* (Брат тебе не брат, если не является другом) [Там же, с. 10]; *Тешаме доттаг1 веиш метта ву* (Верный друг вместо брата) [2, с. 55]; *Доттаг1чун хъалха бакъ-дерг дийца, мостаг1чун хъалха дестош дийца* (Перед другом говори правду, перед врагом приукрашивай) [3, с. 105]; *Мостаг1о деллачу баъпкал, доттаг1о тоъхна буй тоъду* (Пощечина друга лучше приветствия врага) [14, с. 24].

Песня «Жуман Акхтулин илли»

Шена дуьйцуш хезнера  
Шен беран шерашкашъ,  
Вайн махкахъ хилла, боху,  
Яхъ йолу ши бере,  
Яхъ йолу ши доттаг1,  
Вовшашна дош делла,  
Дуьненахъ накъосталла  
Вовшашна латтийна,  
Шайн зама хаддалц,  
Ши ваша санна,  
Чаг1о йина тешамца  
Шайн шераш д1адахъ! [10, с. 548]

(В детские годы я слышала,  
В нашем краю были два гордых джигита,  
Два гордых друга,  
Которые дали слово друг другу (дружить),  
Всю жизнь поддерживали друг друга,  
Дали обещание верности  
Прожить свои годы как два брата).

Народные напевы «Тутмакхийн узам»

Мел хала ду-кха  
Доттаг1ех къаста,  
Мел хала ду-кха  
Йиша-вешех къаста [Там же, с. 36]

(Как же трудно  
Расставаться с друзьями,  
Как же трудно  
Расставаться с братьями-сестрами).

Для носителей чеченского языка немало важным критерием дружбы является сходство между друзьями, схожесть жизненных позиций, интересов. По друзьям принято судить о человеке. Этнокультурным компонентом концепта *доттаг1алла* «дружба» является то, что

чеченцы предпочитают дружить с представителями своего пола: *Доттаг1 шех терраниг лаха* (Друга надо искать похожего на себя) [3, с. 104]; *Стаг вовза лаахъ, цуьнан доттаг1аишка хъажа* (Хочешь узнать человека, посмотри на его друзей, аналог: Скажи мне, кто твой друг, и я скажу кто ты) [1, с. 32]; *Берзой, вирой доттаг1алла тесна, барзо вир йиъна* (Сдружились волк с ослом – волк съел осла) [3, с. 21].

В сознании чеченцев дружба является неотъемлемой жизненной составляющей, благом жизни. Вступая в дружбу, представитель чеченского народа берет на себя обязательство принимать друга таким, какой он есть, разделяя обыденные дела, оказывая поддержку во всем. Друзья вносят в жизнь чувство радости и счастья: *Доттаг1 д1акхеа веза* (Друга надо беречь) [3, с. 104]; *Уггаре доккха дош – доттаг1алла* (Самое важное слово – дружба) [14, с. 33]; *Доттаг1 вацахъ, лаха, карийча д1а ма хеца* (Если нет друга – ищи, найдешь – не отпускай) [2, с. 56]; *Доттаг1чуьнца цу а хъов-ла хета* (С другом и толокно халвой кажется) [1, с. 19]; *Тешаме доттаг1 волчун доккха ирс ду* (Счастлив тот, кто имеет верного друга) [2, с. 55]; *Дикачу к1антана доттаг1ий ца эина* (У достойного человека недостатка в друзьях не бывает) [5, с. 197]; *Кхачамбацариш доцу доттаг1 лехнарг доттаг1 воцуш висна* (Кто искал друга без недостатка, остался без него) [3, с. 143].

Есть основания полагать, что концепт *доттаг1алла* «дружба» является универсальным в чеченском языковом сознании, основополагающим фактором чеченской культуры в истории развития этноса.

Проведенный анализ позволяет выделить такие ценностные доминанты концепта *доттаг1алла* «дружба», как надежность, верность, взаимопомощь, откровенность, бескорыстие, братские отношения, схожесть, общность взглядов.

## Список литературы

1. Алироев И.Ю. Кувшин мудростей: Чеченские пословицы и поговорки. Грозный, 1990.
2. Берсанов Х.-А. Пословицы, поговорки, слова мудрости, наставления. Грозный: Грозненский рабочий, 2011.
3. Вагапов А. Этимологический словарь чеченского языка. Тбилиси: Меридиани, 2011.
4. Джамбеков О.А. Жанровые и поэтические особенности чеченских героико-исторических песен илли: дис. ... канд. филол. наук. Майкоп, 2008.
5. Джамбеков Ш.А. Нохчийн фольклор (Чеченский фольклор). Грозный: Книга, 1991.
6. Карасик В.И., Стернин И.А. Антология концептов. Волгоград: Парадигма, 2005. Т. 1.

7. Кузнецов С.А. Современный толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2007.
8. Лопатин В.В., Лопатина Л.Е. Толковый словарь современного русского языка. М.: Эксмо, 2008.
9. Мациев А.Г. Чеченско-русский словарь. Грозный, 2010.
10. Мунаев И.Б. Нохчийн фольклор. Соьлжа-Г'ала (Чеченский фольклор. Грозный), 2010. Т. VI.
11. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М., 2006.
12. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Москва, 2004.
13. Сухарев В.А., Сухарев М.В. Европейцы и американцы глазами психолога. М., 2000.
14. Цуев Я., Цуев М. Халкъантидамаш, хъехамаш, кичанаш. Соьлжа-Г'ала: Исламан Злаьнарш (Народные приметы, поучения, пословицы и поговорки. Грозный: Лучи Ислама).
15. Ямадаев Р. Чеченские пословицы и поговорки. М., 2005.

\* \* \*

1. Aliroev I.Ju. Kuvshin mudrostej: Chechenskie posloviy i pogovorki. Groznyj, 1990.
2. Bersanov H.-A. Posloviy, pogovorki, slova mudrosti, nastavleniya. Groznyj: Groznenskiy rabochij, 2011.
3. Vagapov A. Jetimologicheskij slovar' chechenskogo jazyka. Tbilisi: Meridiani, 2011.
4. Dzhambekov O.A. Zhanrovye i pojeticheskie osobennosti chechenskih geroiko-istoricheskikh pesen illi: dis. ... kand. filol. nauk. Majkop, 2008.
5. Dzhambekov Sh.A. Nohchijn fol'klor (Chechenskiy fol'klor). Groznyj: Kniga, 1991.
6. Karasik V.I., Sternin I.A. Antologiya konceptov. Volgograd: Paradigma, 2005. Т. 1.
7. Kuznecov S.A. Sovremenniy tolkoviy slovar' russkogo jazyka. SPb.: Norint, 2007.
8. Lopatin V.V., Lopatina L.E. Tolkoviy slovar' sovremennogo russkogo jazyka. M.: Jeksmo, 2008.
9. Maciev A.G. Chechensko-russkiy slovar'. Groznyj, 2010.
10. Munaev I.B. Nohchijn fol'klor. So'lyzha-G'ala (Chechenskiy fol'klor. Groznyj), 2010. Т. VI.
11. Ozhegov S.I. Slovar' russkogo jazyka. M., 2006.
12. Stepanov Ju.S. Konstanty. Slovar' russkoj kultury. Moskva, 2004.
13. Suharev V.A., Suharev M.V. Evropejcy i amerikancy glazami psihologa. M., 2000.
14. Cuev Ja., Cuev M. Halk#antidamash, h'ehamash, kicanash. So'lyzha-G'ala: Islaman Zla'narsh (Narodnye primety, poucheniya, posloviy i pogovorki. Groznyj: Luchi Islama).
15. Jamadaev R. Chechenskie posloviy i pogovorki. M., 2005.

### ***The concept "friendship" in the perception of the world by the Chechens***

*The article considers the concept «friendship» in the Chechen language on material taken from the Chechen folklore. The authors analyze the semantic field of the concept "friendship" in paroemias and heroic song. It has been established that the concept of "friendship" in Chechen is a key concept that reflects the ethnic and cultural specifics of the Chechen people. The following semantic features are defined: loyalty, mutual aid, fraternal relations, unselfishness.*

**Key words:** "datagullah" ("friendship"), concept, paroemias, heroic-historical songs, illi, semantic attribute, loyalty, unselfishness.

(Статья поступила в редакцию 24.10.2018)

## **ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ**

**Т.Г. БАСАНГОВА**  
(Элиста)

### **ЖУРАВЛЬ В ФОЛЬКЛОРНОЙ ТРАДИЦИИ КАЛМЫКОВ\***

*Исследуется образ журавля – сакральной птицы, пользовавшейся особым почитанием у калмыков. В фольклорной традиции калмыков бытуют запреты, заговоры, сказки, песни, танцы, связанные с этой перелетной птицей.*

**Ключевые слова:** сказки о животных и птицах, журавль, заговор, запрет, свадебная песня, танец-пантомима.

В калмыцкой фольклористике сказки о животных являются до настоящего малоизученным жанром. Сказки о животных были предметом изучения М.Э. Джимгирова, который одну из глав своей монографии посвятил им. В данной главе ученый проследил эволю-

\* Статья подготовлена в рамках Госзадания «Свод калмыцкого фольклора. Подготовка томов: Том "Калмыцкие сказки о животных, бытовые, кумулятивные сказки и небылицы"» (№ АААА-А16-116053010037-9).